Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 10:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a każdy, kto nie przyjdzie w ciągu trzech dni zgodnie z zarządzeniem przywódców i starszych, ten zostanie skazany na przepadek całego swojego mienia,\* a sam zostanie wyłączony ze zgromadzenia wygnańców.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zaznaczono przy tym, że ktokolwiek nie stawi się w ciągu trzech dni, zgodnie z zarządzeniem przywódców i starszych, zostanie pozbawiony całego swojego mienia, a ponadto wyłączony ze zgromadzenia wygnańców. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ktokolwiek nie przyjdzie w ciągu trzech dni, według postanowienia naczelników i starszych, ten zostanie pozbawiony całego mienia, a sam będzie wykluczony ze zgromadzenia tych, którzy powrócili z niewoli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ktobykolwiek nie przyszedł we trzech dniach według uradzenia książąt i starszych, aby przepadła wszystka majętność jego, a sam aby był wyłączony od zgromadzenia tych, co przyszli z niewoli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a wszelki, który by nie przyszedł za trzy dni według uradzenia książąt i starszych, będzie wzięta wszytka majętność jego i sam będzie wyrzucon z gromady przeprowadzenia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli zaś chodzi o każdego, kto wbrew poleceniu przywódców i starszyzny w ciągu trzech dni nie przybędzie, to cały dobytek jego będzie podlegał klątwie, a on wykluczony będzie ze społeczności powracających z wygnania. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto zaś w ciągu trzech dni się nie zjawi zgodnie z zarządzeniem przełożonych i starszych, tego całe mienie zostanie obłożone klątwą, on sam zaś zostanie wyłączony ze zgromadzenia tych, którzy powrócili z niewoli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli ktoś nie przybędzie w ciągu trzech dni, to zgodnie z radą przywódców i starszyzny cały jego dobytek zostanie poddany klątwie, a on sam zostanie wykluczony ze wspólnoty wygnańców. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tym, którzy nie stawiliby się w ciągu trzech dni od otrzymania rozkazu przywódców i starszych, zagrożono obłożeniem klątwą ich całego dobytku i wykluczeniem ich ze wspólnoty repatriantów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ktokolwiek nie stawi się w przeciągu trzech dni [na wezwanie], ten zgodnie z postanowieniem przełożonych i starszych zostanie pozbawiony całego mienia, sam zaś będzie wykluczony ze społeczności wygnańców. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | кожний, як хто не прийде до трьох днів за радою володарів і старшин, проклятим буде ввесь його маєток, і він буде відлучений від збору переселення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także przedni i starsi uradzili, że ktokolwiek by nie przyszedł w trzech dniach, niech przepadnie cała jego majętność, a sam niech będzie wyłączony ze zgromadzenia tych z niewoli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a kto by nie przyszedł w ciągu trzech dni zgodnie z radą książąt i starszych, tego całe mienie będzie obłożone klątwą, on sam zaś zostanie odłączony od zboru wygnańców. |

1. 1) <x>20 22:20</x>; <x>30 27:28</x>; <x>40 18:14</x>; <x>330 44:29</x> [↑](#footnote-ref-2)